

BILAN DU COURS DES TRAVAILLEURS DU NETTOYAGE
2ème Cycle (avril 1973-avril 1974)

FRANÇAIS

Le bilan de ce cycle nécessite une remarque d'introduction : en effet, si nous en sommes à la fin du 2ème cycle des cours de français, les cours de calcul et d'arabe n'ont été intégrés dans ce stage qu'à partir du mois d'octobre 1973 (soit dans le deuxième tiers du 3ème cycle).

L'objectif que l'on s'était fixé au début de ce cycle était l'acquisition de base du français écrit et parlé. Le problème urgent étant de donner aux travailleurs du cours l'outil indispensable pour qu'ils puissent résoudre les questions multiples qui se posent à eux dans leur vie quotidienne.

Au terme de ce cycle et après discussion avec les intéressés, nous pouvons affirmer que :

- sur le plan de la compréhension orale un grand pas a été franchi. En effet, tous les travailleurs du cours sont maintenant capables de comprendre à peu près tous les messages de la vie courante (professionnels et autres) et de participer activement à des discussions dans des domaines très divers et même à des niveaux d'idées abstraites. Sur le plan de l'expression orale, il en est de même pour la plupart : en effet l'ensemble des travailleurs ont de moins en moins besoin de passer par un traducteur pour s'exprimer que ce soit dans la rue, dans leur travail ou dans les réunions.

- en ce qui concerne la compréhension écrite ou lecture, les niveaux sont un peu plus disparates :

2 travailleurs lisent maintenant couramment
3 sont capables de déchiffrer des textes à vocabulaire et construction simples.

Les autres sont capables de lire des phrases simples comprenant des sons à transcription simple.

- en ce qui concerne l'expression écrite, les niveaux et les progrès sont à peu près les mêmes que ci-dessus :

2 travailleurs peuvent écrire des lettres avec cependant des erreurs d'orthographe (soit à cause de problèmes de transcription phonétique, soit à cause de problèmes de syntaxe).

.....

3 sont capables de remplir leurs papiers courants.
 Les autres savent écrire des phrases simples dans le cadre de la progression que nous avons suivie dans le cours (Cf. annexe)

- Sur le plan de l'apprentissage de la langue arabe, il faut

noter que :

Ces cours n'ont été intégrés dans le 2ème cycle qu'à partir de la rentrée 73-74.

Sur les 7 travailleurs qui suivent ces cours, 5 sont maghrébins, c'est à dire ont une pratique poussée de l'arabe parlé (dialectal), 2 sont sénégalais musulmans et ne pratiquent pas l'arabe parlé

mais connaissent la langue du Coran apprise par cœur à l'oreille.

- La langue arabe étudiée en cours est un arabe "littéral" ou

moderne.

Le premier objectif du cours était l'acquisition de l'ensemble

de l'alphabet : ceci a été réalisé. La méthode utilisée (Cf annexe

pédagogique) étant plutôt globale, la possession de l'alphabet

permet son utilisation pour la lecture ou l'écriture de n'importe

quel type de mot.

Les travailleurs ont également acquis au cours de cette période

la possibilité de construire, sous réserve d'un vocabulaire "lit-

téral" encore peu riche, des phrases simples et de les écrire.

La confusion entre vocabulaire d'arabe dialectal et d'arabe

"littéral" reste une difficulté que l'on s'efforcera d'atténuer

dans les cycles suivants.

- Pour les cours de mathématiques, huit à dix travailleurs

ont participé à ces réunions. Six ont suivi le cycle avec assiduité.

Première constatation : Niveaux très différents.

Un travailleur ne sait pas lire les nombres jusqu'à 100.

D'autres au contraire savent faire des divisions simples.

Cette différence de niveaux a nécessité des travaux très indivi-

duels.

Comme il fallait s'y attendre, les travailleurs présents, alors

qu'ils réalisent pratiquement certaines opérations dans la vie

quotidienne (addition de pièces de monnaie, prix de 3 paquets de

gauloises), éprouvent de la difficulté à "conceptualiser" ces

mêmes opérations.

Pour les travailleurs sénégalais, une autre source de diffi-

(AVRIL 1974 -- AVRIL 1975)

Au cours du second cycle les travailleurs ont émis le souhait que les thèmes d'approfondissement de la connaissance des deux langues puissent englober des éléments d'histoire et de géographie aussi bien du pays d'accueil que celui des pays d'origine.

Ils ont aussi émis le souhait d'aborder plus de thèmes d'actualité notamment ceux ayant trait à leur situation de travailleurs immigrés (code de travail, droits syndicaux, droits sociaux...), mais aussi des problèmes d'existence et d'insertion au sein de la société dans laquelle ils travaillent.

Fidèles à notre démarche qui consiste à aborder l'approfondissement technique de la langue (syntaxe, sémantique etc...) à partir de thèmes motivants et actuels pour les travailleurs, nous allons énumérer d'une façon précise un certain nombre de thèmes dégagés des discussions avec les travailleurs ~~suivants~~

~~à leurs demandes~~

HISTOIRE-GEOGRAPHIE:

- Situation géographique des pays d'origine (Tunisie, Algérie, Maroc, Sénégal, anciennes colonies) par rapport au pays d'accueil (France; ancienne métropole).
- Rapports politiques et économiques entre la France et les colonies dans l'histoire moderne

- Rapports politiques et économiques entre la France et les pays des travailleurs aujourd'hui (expliquer pourquoi ils sont venus travailler en France ?)

STATUT DES TRAVAILLEURS IMMIGRES EN FRANCE

- Quelles place ils occupent dans l'économie française?

- Régularisation de leur situation.

- Problèmes rencontrés dans la vie de tous les jours.

D'autres thèmes tels que le marché du travail en France et dans les pays d'origine peuvent être abordés.

En ce qui concerne l'apprentissage technique du français nous attacherons

à travers les discussions à faire saisir aux travailleurs le fonctionnement

syntactique de la langue notamment au point où nous en sommes et en tenant compte

des niveaux de chacun.

- Distinction des temps du passé

- Concordance des temps

- Construction de phrases complexes, relatives, complétives circonstancielles.

Pour l'acquisition d'un vocabulaire plus riche en plus des discussions, et pour que

les travailleurs puissent s'améliorer hors des cours, on envisage la création,

à leur demande, d'une bibliothèque adéquate.

Pour les cours de langue arabe, la même démarche sera suivie: -discussion sur

les thèmes évoqués plus haut -

- Une attention particulière sera donnée pour démontrer le mécanisme de la

construction des mots à partir des racines (morphologie).

Enfin la même attention sera accordée pour mettre en relief les règles grammaticales

et la aussi le rôle d'une bibliothèque créée à leur demande est importante.